



CERCLE DE RÉALISATIONS ET DE RECHERCHE POUR L'ÉVEIL  
AU LANGAGE ET L'OUVERTURE AUX LANGUES À L'ÉCOLE

CREOLE N°5 HIVER 2001

## L'EDITO DE LA REDACTION

AVEC L'INTERCOMPRÉHENSION, UN VÉRITABLE ÉLARGISSEMENT DES SAVOIRS

Les généticiens des populations ont mis à la mode l'affirmation *tous parents, tous différents*. Dans le domaine des langues, l'intercompréhension pourrait s'approprier sans peine ce même dicton. En effet, il suffit d'observer les langues d'une même famille pour reconnaître assez aisément leur parenté bien que parfois elles fassent preuve de singularité et même d'excentricité. Les trois phrases suivantes en sont un très bon exemple:

*Lo spagnolo, il francese, l'italiano e il portoghese sono quattro lingue derivate dal latino.*

*O espanhol, o francês, o italiano e o português são quatro línguas derivadas do latim.*

*El español, el francés, el italiano y el portugués son cuatro idiomas derivados del latín.*

Sans beaucoup de difficultés, le message ci-dessus se comprend. Pourtant si le français est visiblement absent de cet exercice, il est fondamentalement présent chez les lecteurs et lectrices qui mobilisent leurs connaissances de la langue française pour comprendre trois autres langues de la même famille (auxquelles auraient pu être ajoutés le roumain, le catalan, le gallicien, ...) et découvrir leurs ressemblances et leurs différences. Nous sommes ici au cœur du processus d'intercompréhension dont ce numéro de CREOLE veut rendre compte.

### Recherche et intercompréhension

Ces dernières années, deux équipes de chercheurs français ont montré qu'il était possible, pour des jeunes étudiants appelés à étudier dans un pays de langue latine, de comprendre à l'écrit une langue de la même famille

que la leur, traitant de sujets simples et ceci après avoir suivi environ 40 heures de cours: ce sont les projets européens *Galatea* conduit par Louise Dabène de Grenoble et *Eurom4* d'Aix en Provence. Dans ces deux études, l'enseignement/apprentissage s'appuie sur les connaissances linguistiques et langagières que les apprenants ont déjà construites; il est un appel à leur utilisation. Il rompt avec les formes traditionnelles d'enseignement et propose une entrée apaisante dans une autre langue en incitant l'apprenant à saisir tous les indices linguistiques et sémantiques du texte qui vont l'aider à la compréhension. Le connu est nécessaire, valorisé et devient la terre d'ancrage de l'apprentissage. De telles approches didactiques, bien qu'elles n'aient pas l'ambition d'un enseignement poussé, peuvent s'identifier à une phase d'échauffement, de mise en forme, de motivation, de confiance en soi, qui accélérera la suite de l'apprentissage. Leur intérêt peut se faire sentir au-delà de l'enseignement des langues. L'apprenant est acteur de son apprentissage et s'habitue à utiliser ses savoirs scolaires et d'expériences, l'enseignant facilitant sa quête de sens notamment à partir des questions posées et de l'incitation à développer des stratégies d'intercompréhension.

### Le jeu de l'Europanto

Quant à Diego Marani, inventeur de l'Europanto, il met également le lecteur dans une situation d'intercompréhension sans circonscrire le texte à une seule famille de langues. Chez lui, les langues européennes, qu'elles soient de familles germanique ou latine, se déconstruisent et se reconstruisent pour nous entraîner dans une lecture qui, dit-il, est destinée à des lecteurs ayant certaines connaissances de base de plusieurs langues euro-

péennes et une certaine familiarité avec les thèmes qu'il traite. Diego Marani n'est pas en train de créer une nouvelle langue, il le dit très explicitement. Il joue et se joue des langues, le lecteur étant un complice qu'il force à développer des stratégies d'intercompréhension utiles dans bien d'autres situations, qu'elles soient scolaires ou non.

### Des adultes aux enfants

L'intercompréhension n'est pas réservée à des adultes mais peut s'exercer avec des élèves plus jeunes qui ont tout à gagner à mettre précocement leurs connaissances en évidence, à se lancer dans la recherche d'indices et à aiguïser leur curiosité et leur envie de comprendre. C'est ce que ce numéro de CREOLE veut aborder en vous conviant à une réflexion menée par Louise Dabène et Diego Marani, en vous invitant à vous essayer vous-mêmes à quelques jeux d'intercompréhension et en vous proposant des activités pour la classe.

*Buon Noël and Happy Jahr 2002!*



## LE DEVELOPPEMENT DE L'INTERCOMPREHENSION: UNE VOIE VERS LE PLURILINGUISME

Louise Dabène

Professeur émérite - Université Stendhal, Grenoble III.

Les différents aspects du développement de la mondialisation et de l'expansion des communications ainsi que l'émergence de nouveaux grands ensembles en quête d'unité économique et culturelle mettent en évidence deux exigences que doivent actuellement négocier les pays européens; celle de l'unification linguistique conduisant inéluctablement à un monolinguisme appauvrissant, ou celle de la conservation de la diversité constitutive de la richesse identitaire du continent.

Face à cette double exigence, les systèmes éducatifs se révèlent relativement impuissants. Certains optent pour un développement quantitatif, en intensifiant la période de contact avec les langues étrangères concernées à l'école élémentaire, comme c'est le cas en France; d'autres insèrent la langue étrangère comme médium pour l'enseignement d'autres disciplines, comme l'ont développé, par exemple, les lycées européens.

### Constats

Sans préjuger des résultats - probablement fort diversifiés selon les contextes - de ces deux options, on peut toutefois rappeler certaines évidences:

- ces dispositions volontaristes n'apportent pas de solution à l'épineux problème de la nécessaire diversification des langues enseignées: nul n'ignore que les dispositions tendant à intensifier l'offre aboutissent presque toujours au développement de l'anglais.
- le modèle assigné de façon plus ou moins explicite comme but ultime et référence pour toutes les opérations de formation est celui du natif. Un tel modèle maximaliste, qui a généré, sur le plan méthodologique, des stratégies coûteuses dont les ressorts pédagogiques se fondent essentiellement sur l'imitation et la simulation, ne correspond pas forcément aux priorités et aux attentes de la majorité des apprenants, tout au moins des adultes.

- la variété des situations et des besoins d'apprentissage des langues est désormais telle qu'il devient impensable de ne pas tenir compte du profil langagier de l'apprenant, de son acquis personnel, même si celui-ci ne relève pas de l'empreinte scolaire, pour l'aider efficacement à construire le sens étranger.

- dans ce même ordre d'idées, il apparaît également nécessaire de redéfinir les objectifs évoqués plus haut, et de rechercher les situations d'apprentissages les plus aptes à permettre le passage optimal d'une langue à l'autre.

### Propositions

Pourquoi, dès lors, ne pas s'inspirer des stratégies de communication mises en œuvre empiriquement et depuis des décennies entre populations voisines (géographiquement mais surtout linguistiquement) sur la base de la compréhension mutuelle?

Ce système, appelé également bilinguisme d'intellection permet, par exemple, au locuteur d'occitan gascon, à partir de son propre parler, (son "patois" dira-t-il), de comprendre les catalans ou les portugais et de se faire comprendre d'eux. Tous appartiennent, en effet, au vaste continuum, regroupant, les diverses langues romanes, liées par une commune origine latine. On peut imaginer l'intérêt d'une approche qui permettrait à tout locuteur romanophone de comprendre des sujets parlant une autre langue romane tout en s'exprimant lui-même dans la sienne, soit par un échange bilingue directement d'une langue à l'autre, soit en utilisant une langue médiatrice, jouant le rôle de tremplin comme c'est le rôle de l'occitan ci-dessus.

Dans cette perspective, les idées-forces d'une méthodologie de l'intercompréhension pourraient être formulées ainsi:

- dans un premier temps, il s'agit de procéder à un reprofilage curriculaire en dissociant et hiérarchisant les objectifs; en donnant la priorité au développement des compétences réceptives antérieurement aux compétences productives.

- l'apprenant est confronté, à partir d'un document textuel proposé à son déchiffrement, à une série d'activités translinguistiques au cours desquelles il est invité à mettre à contribution l'intégrité de son potentiel cognitif empirique ou académique, quelle que soit l'origine de celui-ci. Il est ainsi amené à développer une attitude active de découverte du sens, en s'appuyant sur son acquis.

- la proximité linguistique est considérée, dans cette perspective, comme un atout et non comme un piège. Il suffira simplement de proposer deux types de règles: les règles de passage, permettant le transfert "sans danger" d'une langue à l'autre (comme c'est le cas pour tout un ensemble de dérivations lexicales à partir des termes latins) et les règles de vigilance (correspondant aux interférences, sources d'erreurs classiques comme les problèmes de genre ou les difficultés de conjugaison).

Basée sur l'idée d'intercompréhension entre langues proches, la recherche Galatea dirigée par L. Dabène met l'accent sur la parenté des langues romanes (français, italien, espagnol, portugais) afin d'en développer l'apprentissage et l'utilisation.

Les différents objectifs de la recherche concernent:

- l'étude des processus et des stratégies de construction du sens en situation d'intercompréhension,
- l'analyse des différences entre les couples de langues parentes,
- le développement d'une méthodologie d'entraînement à la compréhension orale et écrite des langues voisines.

Pour plus d'informations sur le projet Galatea, vous pouvez consulter Internet à l'adresse suivante: [www.u-grenoble3.fr/galatea](http://www.u-grenoble3.fr/galatea)

Vous trouverez des liens ainsi que des exemples, tirés du CD-ROM, concernant une méthode d'apprentissage tout à fait ingénieuse. Bonne navigation!

### Point d'orgue

La mise en œuvre de telles orientations suppose toutefois que soient préalablement connues les stratégies plus ou moins empiriques déployées par des locuteurs de langues romanes lorsqu'ils sont confrontés à une nouvelle langue romane, inconnue d'eux. Un objectif primordial est donc bien, à notre avis, d'inciter l'apprenant à prendre conscience de ses propres ressources tout en lui fournissant des aides susceptibles de le guider dans son repérage des similitudes et des différences entre les langues apparentées.

Une telle démarche, qui associe l'apport d'informations à l'incitation à la découverte, active du sens et implique une cheminement méthodologique souple, qui serait défini comme un auto-apprentissage guidé.

Les orientations ainsi évoquées, développées par divers programmes européens, comme par exemple le programme Galatée, s'inscrivent dans une évolution didactique actuelle plus générale dont les caractéristiques paraissent être, d'une part, une intégration plus effective de la variété des si-

tuations d'apprentissage et des répertoires verbaux, et d'autre part une ré-émergence, dans l'apprentissage langagier, de l'activité de réflexion métalinguistique.

Les apports de la réflexion sur les langues voisines et sur l'intercompréhension rejoignent ainsi ceux du courant visant à l'éveil au langage dont on connaît l'actuel développement. La démarche de développement de l'intercompréhension prend place, avec profit, dans le travail d'observation et de réflexion mené dans ce cadre.

## L'INTERCOMPRÉHENSION ENTRE LANGUES AFRICAINES

Lay Thsiala et Valérie Hutter  
Université de Genève.

Nous vous proposons ici une illustration du concept d'intercompréhension à partir de trois langues d'Afrique centrale qui appartiennent à la famille des langues bantoues.

100 millions de personnes environ parlent une langue appartenant à cette famille!

Le Lingala et le Kikongo sont des langues dont la forme écrite a été créée au début du XX<sup>ème</sup> siècle par les missionnaires. La forme parlée actuelle de ces deux langues est très différente de leur forme écrite. Le Lingala et le Kikongo sont parlées principalement en République démocratique du Congo au Congo Brazzaville ainsi qu'en Angola.

Le Kidinga, au contraire, est une langue orale et l'écriture proposée ci-dessous provient d'une transcription phonétique. Elle est parlée en République démocratique du Congo.

Des locuteurs d'autres langues bantoues vont pouvoir actualiser leurs stratégie d'intercompréhension comme le font des locuteurs francophones pour les langues romanes. Ils se rendront compte des grandes similitudes présentes au sein des trois langues, surtout au niveau des racines ou des formules de phrase, et ceci malgré quelques différences de mots ou expressions. Bon exercice d'intercompréhension!

### • EN LINGALA:

Kombo na ngai Lay. Mboka na ngai ezali na mokili Zaïre kasi natangaka kelasi na Genève.

### • EN KIKONGO:

Zina na mono Lay. Bwala na mono ikele na nsi Zaïre kansi mono ketan-gaka nzonkanda na Genève.

### • EN KIDINGA:

Dzin a me Lay. Bwal a me be ku nsi ya Zaïre kansi mefantang ku Genève.

Petit lexique:

#### LINGALA

Kombo  
Na ngai  
Mboka  
Ezali  
Na mokili  
Kasi  
Natanga kelasi

#### KIKONGO

Zina  
Na mono  
Bwala  
Ikele  
Na nsi  
Kansi  
Ketanga nzonkanda

#### KIDINGA

Dzin  
A me  
Bwal  
Be  
Ku nsi ya  
Kansi  
Mefantang nzoankan

#### FRANÇAIS

Nom  
A moi (= mon)  
Village  
Est / se trouve  
Au pays (de)  
Mais  
Lire la classe (= étudier)

SOLUTION: Je m'appelle Lay. Mon village se trouve au Zaïre, mais j'étudie à Genève.

Source:

Malherbe, Michel (1995). *Les langages de l'humanité. Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*. Paris: Robert Laffont.

## L'EUROPANTO, UNE LANGUE POUR JOUER

*Diego Marani*

Journaliste, écrivain et inventeur de l'Europanto.

Pour ceux d'entre vous qui n'ont jamais entendu parler d'eupanto, je commencerai par dire que l'eupanto est aux langues ce que le jazz est à la musique: une improvisation sans règles, où ce qui compte n'est pas la forme mais le contenu. L'eupanto est un instrument de communication pure, une langue en ébullition comme le magma d'un volcan. Du reste, toutes nos langues le sont, même si beaucoup de gens s'obstinent à les considérer comme quelque chose de figé et d'intouchable.

Mais si l'eupanto n'a pas de règles, peut-on l'appeler une langue? Autrefois, quand on me posait cette question, je répondais que non, que l'eupanto n'est qu'un jeu, le défoulement d'un linguiste harcelé par toutes les grammaires des langues qu'il a

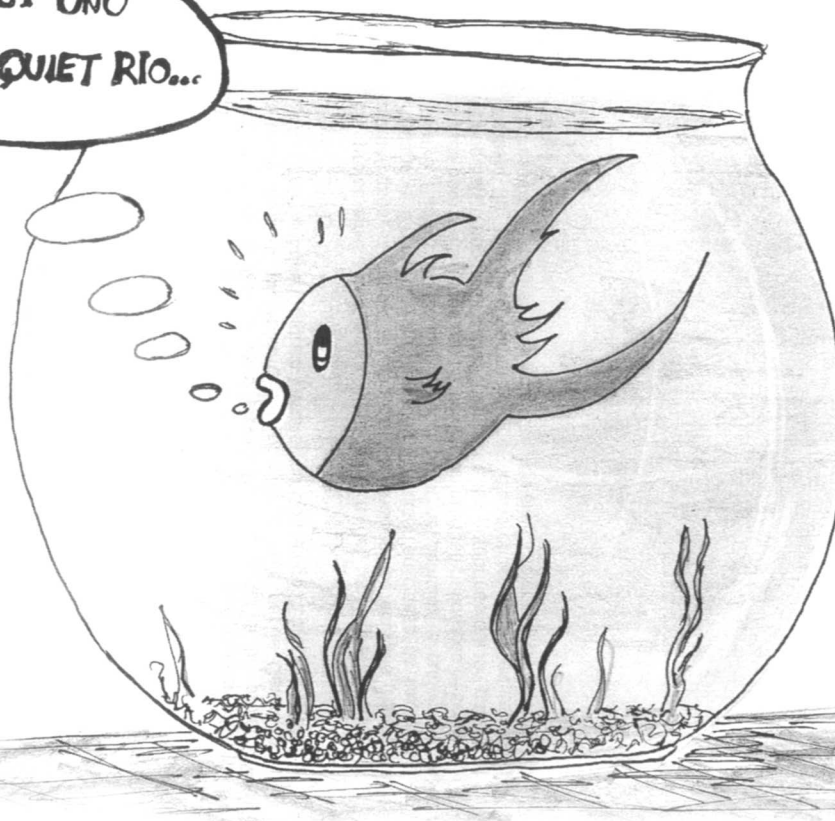
étudié de gré ou de force. Mais la grande diffusion qu'est en train d'avoir l'eupanto a fini par lui faire jouer un rôle dans le panorama linguistique européen. Je préfère pourtant continuer à considérer l'eupanto comme un jeu, car je suis persuadé que parfois le jeu rend visibles des parcours intellectuels qu'une approche sérieuse nous cacherait. Je vais maintenant essayer de vous expliquer dans la pratique le fonctionnement de l'eupanto, comme je l'ai observé après l'avoir inventé et non pas conçu à priori.

### *Les bases de l'eupanto*

L'idée de base de l'eupanto consiste à avoir recours, aux fins de la communication linguistique, à ce que j'appelle des "gisements de signification inexploités". Ces gisements de signification traversent toutes nos langues et tous nos pays, tels des veines souterraines de minerai brut.

Le premier et le plus important gisement de signification d'où l'eupanto puise ses mots c'est le latin. En effet, en construisant les mots de l'eupanto sur une base latine, je suis certain de les rendre compréhensibles à une grande majorité d'européens, car toutes nos langues, y compris les langues non romanes, contiennent des mots d'origine latine. L'anglais, par exemple, cache sous sa prononciation mimétique un énorme réservoir de mots latins. De ce fait, la grande diffusion de l'anglais aide indirectement l'eupanto, car elle rend encore plus généralisée la reconnaissance des racines latines. Un allemand ou un danois ne trouveront pas beaucoup de mots d'origine latine dans leurs langues, mais une connaissance même élémentaire de l'anglais leur permettra de décoder en eupanto des mots construits sur des racines latines.

LA VITA IST UNO  
LANG LONG QUIET RIO...



Claire de Buren



## Les mots sans frontières

Le deuxième gisement de signification de l'europanto est constitué par la grande panoplie de ce que j'appelle les mots sans frontières. Si je vous dis: "muchacha, bazooka, buffet, kaiser, hooligan, mafia, kindergarten, kaputt, chili-con-carne, bravo, maestro, penalty, kick-off, corrida, paella, canapé, spaghetti, allegro, etc., vous ne saurez probablement pas me dire de quelle langue vient chacun de ces mots, mais vous les comprendrez tous! Voilà qui est précieux pour l'euro-panto, car à partir de ces mots je peux aussi en créer d'autres, produire des verbes, des adjectifs qui seront tous également compréhensibles. Dans ce même gisement on trouve aussi des mots de publicité, des noms de voitures et les mots du football. Encore une fois, il s'agit de mots qui n'ont plus de frontières, qui appartiennent à tout le monde: Schumacher, Maradona, Baggio, Ferrari, Twingo, Punto sont tous des mots que l'euro-panto peut exploiter.

## La grammaire de l'europanto

L'europanto n'a pas de véritable grammaire dans le sens classique du terme, c'est à dire avec des règles et des exceptions, des verbes réguliers et irréguliers. Mais il est vrai que l'euro-panto appuie sa très libre structure sur la grammaire anglaise. Même si simplifiée et élémentaire, la charpente grammaticale de l'europanto est en grande partie anglaise. Ainsi, le passé des verbes se fait en ajoutant un "-ed" à la fin du verbe, le futur et le conditionnel sont exprimés par un verbe modal, le pluriel se fait en ajoutant un "-s" à la fin du nom. Pour le participe passé l'europanto préfère avoir recours à l'allemand, d'où il tire aussi les conjonctions, les pronoms, les articles, les adjectifs et pronoms démonstratifs.

On remarquera que, parmi le panorama grammatical européen, j'ai choisi des modèles grammaticaux facilement reconnaissables par l'européen moyen. La grammaire anglaise, du moins dans ses notions de base, est largement connue (car s'il y a une chose qui uni vraiment tous les européens, c'est le fait d'avoir dû gâcher quelques semaines de leurs vacances estivales dans un cours d'anglais à Brighton). Quant aux formes allemandes que j'utilise, s'il est vrai qu'elles sont moins connues, il n'en reste pas moins qu'elles sont facilement reconnaissables, grâce à leur similarité avec les formes analogues présentes dans nos langues. Le possessif "meine" n'est pas très éloigné de "mien", "my", "mio", etc.

L'euro-panto n'est pas une incitation à faire de toutes les langues une confiture, mais veut faire éclater à l'évidence combien nos langues se ressemblent, combien elles ont en commun, combien il est facile de les apprendre. Aujourd'hui nous allons vers une Europe qui parlera davantage encore de langues. En d'autres termes, ce que nous devons poursuivre c'est un véritable réveil linguistique qui mette en valeur notre multilinguisme au lieu de le châtier comme une faute. Dans cette perspective, l'euro-panto peut donner sa contribution de provocation, pour secouer les esprits, balayer les idées figées, démontrer que les langues ne sont pas faites pour diviser, et qu'avec une langue on peut même jouer. L'atelier de l'euro-panto est ouvert: vous êtes tous invités à jouer.

*"Las lenguas, como las religiones  
viven de herejías"*  
M. De Unamuno



## Der corvo und der fox

*Magistro Corvo perched op ein tree  
Hadde ein camemberto in seine beak.  
Magistro Fox, by optime hodore  
attracted  
diese discourse cordiale prononced:*

*"Bono Tag, Magistro Corvo,  
maxime beautiful animale!  
Keine mensonge, if teine vocal canto  
harmoniose esse as teine plumose  
manto,  
arabische tu esse eine Fenix!"*

*Diese parolas mucho flattingantes  
was por der Corvo quite impressio-  
nantes.  
So performante eine canto experto  
falled zum terra seine camemberto.*

*Rapido der camemberto capturante  
dixit der Fox: "Qui esse flattingante,  
profritte take van mucho vanitose.  
Meine lesson cost eine camemberto  
und diese esse eine prix honesto."*

*Magistro Corvo was mucho rageose  
und promised posterioremente  
de esse next time bien plus prudente.*

Die fablas van La Fontaine



## RUBRIQUE LITTÉRAIRE Par Claire de Buren et Carole-Anne Deschoux.

Le premier livre en europanto

### Las aventuras des inspector Cabillot



**Marani, Diego (1998)**

*Las aventuras des inspector Cabillot.*

*Le premier livre en europanto. Paris: Ed. Mazarine.*

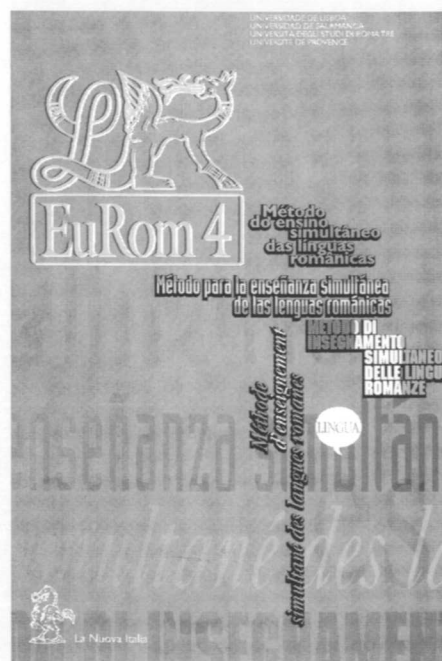
Vous avez envie de rire? Vos lectures quotidiennes manquent d'originalité? Alors n'attendez plus et plongez-vous dans l'univers délirant de Diego Marani et de son inspecteur Cabillot! Outre une initiation à cette langue et sept aventures de l'inspecteur Cabillot, ce livre réunit quelques recettes de cuisine et plusieurs petites nouvelles humoristiques qui sont autant d'occasions de surprendre le lecteur et de le faire rire. En effet, Diego Marani révèle ici toute l'ampleur de son humour, non seulement à travers sa manière de traiter les thèmes de son livre (souvent provocante et politiquement incorrecte) mais surtout par sa façon de combiner, au sein d'une phrase ou parfois d'un même mot, le français, l'anglais, l'allemand, l'italien, le flamand et l'espagnol. Au fil des pages, on rencontre ainsi des formules aussi invraisemblables que "au rewiedervoir", "maintenow" ou "septhondred-quarantayfive" et l'on constate rapidement l'inutilité de vouloir déchiffrer mot à mot le texte de cet ouvrage.

Confronté à ce langage singulier, presque incompréhensible de prime abord, le lecteur doit alors dépasser sa crainte de ne pas maîtriser l'intégralité d'une langue pour parvenir à une lecture plus souple, tâtonnante et intuitive. Sans être forcément plurilingue, il se laisse aller à la découverte de l'europanto, repérant d'indéniables similitudes entre les langues, reconnaissant certains mots, en devinant d'autres. Très vite l'incompréhension fait place à l'intercompréhension...

**Universités de Lisbonne, Salamanque, Rome et Provence (1997).**

*EuRom 4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes.*

Florence: La Nuova Italia Editrice.



Ce livre est une approche particulière d'enseignement des langues romanes qui s'adresse à des adultes. Il tente de faire découvrir et comprendre certains liens existant entre elles. L'objectif de compréhension de ces langues est travaillé à travers des écrits qui ne requièrent pas une initiation particulière à la culture et à l'histoire propre à chacune.

Vingt-quatre articles de coupures de presse sont extraits du portugais, de l'espagnol, de l'italien et du français pour aider le lecteur dans sa démarche, dans sa construction globale de sens. A ceci s'ajoutent des annotations, des documents multiples qui viennent enrichir le tout.

Ces articles, mais aussi des enregistrements sonores, fournissent des outils sensés aider l'apprenant dans son aventure linguistique. On lui demande d'émettre des hypothèses, d'effectuer des inférences sur des aspects lexicaux et grammaticaux entre les langues travaillées et au sein de sa propre langue.

Les séquences de travail sont explicitées en fonction d'une temporalité et d'une démarche didactique qui ont été expérimentées, durant trois ans, dans quatre universités (Aix-en-Provence, Lisbonne, Rome et Salamanque).



**Walter, Henriette** (2001).

*Honni soit qui mal y pense.* Paris: Robert Laffont

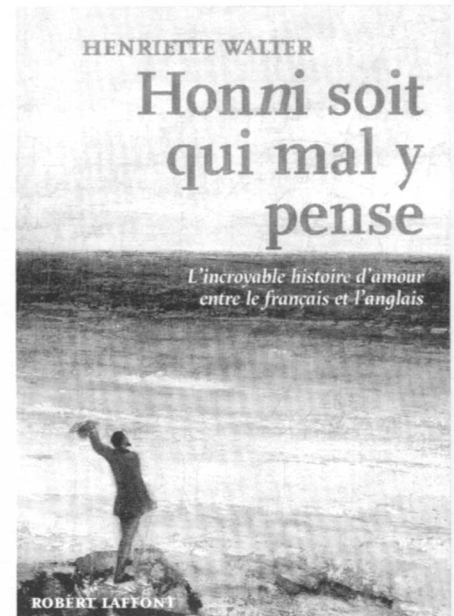
Henriette Walter relate une histoire d'amour entre le français et l'anglais où attirances, malentendus, interdits ponctuent les pages de ce tandem.

Des apports historiques tracent leur rencontre virtuelle initiale, due aux envahisseurs communs (celtes, romains, germains). Ils permettent également de tisser des liens avec d'autres langues, notamment indo-européennes. Puis leur intimité est détaillée à travers la naissance de faux et de vrais amis et du prestige qu'avait le français au XI<sup>ème</sup> siècle.

Leur inéluctable séparation permet de saisir l'hostilité, leur trop proche distance qui les ont incités à se séparer. Un retournement s'opère et dès le XVIII<sup>ème</sup> siècle le français se montre à nouveau attiré par l'anglais. Ce dernier renforce son étendue à travers les moyens de communication du monde "moderne" actuel.

La réflexion de cet ouvrage est illustrée par un index qui récapitule des mots, des gens, des lieux, mais aussi des cartes géographiques, des encadrés récapitulatifs, des anecdotes rencontrées dans leur histoire commune ou séparée.

Ces apports variés permettent au lecteur d'aborder la problématique des langues par d'autres voies complémentaires.



## L'ACROBATE DES LANGUES

*Claire de Buren*

Université de Genève.

Convaincus de l'existence d'un vocabulaire commun aux langues de l'Occident, des chercheurs ont mené une étude partielle sur onze langues de l'Europe de l'Ouest afin de constituer un corpus de mots "internationaux" dont voici un échantillon:

Français	acrobate	elegant	perle	direct
Italien	acrobata	elegante	perla	diretto
Espagnol	acrobata	elegante	perla	directo
Portugais	acrobata	elegante	perla	directo
Anglais	acrobat	elegant	pearl	direct
Allemand	Akrobat	elegant	Perle	direkt
Néerlandais	akrobat	elegant	parel	direct
Suédois	akrobat	elegant	pärle	direkt
Danois	akrobat	elegant	perle	direkt
Grec	akrovates	kompsoi	margaritari	ntirekt
Finnois	akrobaati	eleganti	helmi	suora

Au terme de ce recensement, on dénombre pas moins de 1225 mots ayant le même étymon (c'est-à-dire le même mot d'origine, le résultat actuel se manifestant par une homographie presque parfaite, mais jamais totale)! Il existe certes des différences de formes (par exemple, le "nt" grec qui correspond au "d" des autres langues), et certains mots ne font pas l'unanimité dans toutes les langues (le "margaritari" grec paraît très éloigné du "perle" français). On compte toutefois 457 mots parmi ces 1225 qui font l'unanimité dans ces onze langues.

Si certains mots sont communs à plusieurs langues au niveau de la forme et du sens, d'autres au contraire, peuvent être bien trompeurs. Ces quelques exemples de mots parfaitement homographes en français et en anglais témoignent de ce piège courant:

Sens en français	Homographes	Sens en anglais
bride	bride	mariée
chair, peau	chair	chaise
chat, minet	chat	bavardage
pie (l'oiseau)	pie	pâté
prétentieux	fat	gras

En contre partie, la liste des vrais amis dans ces deux mêmes langues est longue. Les noms d'animaux, le vocabulaire gastronomique, musical ou anatomique, souvent résultat d'emprunts linguistiques mutuels ou extérieurs, se retrouvent donc sous la même forme aussi bien en anglais qu'en français. A titre d'exemple, des mots tels que: lion, panda, pigeon, bison, margarine, omelette, caramel, xylophone, moustache, biceps et bien d'autres encore, ont exactement le même sens dans les deux langues, bien qu'ils se prononcent différemment.

Sources:

Walter, Henriette (2001). *Honni soit qui mal y pense*. Paris: Laffont.  
Ruhlen, Merrit (1998). *Toutes parentes, toutes différentes* in La Recherche, N°306.

## POUR EN SAVOIR PLUS...

### Colloque Evlang en Suisse

Du 14 au 16 février 2002, un colloque aura lieu à l'Université de Neuchâtel (Aula des Jeunes-Rives et Faculté des lettres et des Sciences humaines). A cette occasion, les résultats de la recherche européenne Evlang (SOCRATES-Lingua) apporteront un autre regard sur les approches d'Eveil au langage et d'Ouverture aux langues. Ce lieu carrefour permettra également de débattre de la politique éducative et de la place des approches EOLE à l'école.

Le samedi 16 février sera consacré à une journée de réflexion et d'échanges à laquelle les praticiens (notamment enseignants, éducateurs, orthophonistes) sont particulièrement conviés. Au programme de cette journée: conférence d'Henriette Walter, débats, ateliers, expositions de supports didactiques, présentation de projets menés en Suisse.

Pour plus de renseignements sur ces journées de février, contactez-nous à l'adresse e-mail suivante:  
Valerie.Hutter@pse.unige.ch

### Revues

- La revue mensuelle de l'école valaisanne, Résonance, dans son numéro de mai 2000, consacre un dossier sur les "langues artificielles" et leurs enjeux. Un regard sur une expérience scolaire est proposé. Ce dossier s'intitule *Espéranto et Europanto*. Il peut s'obtenir à l'ORDP, Gravelone 5, 1950 Sion ou par téléphone au 027/606.41.52.

### Sites à consulter

- [www.eurocom-frankfurt.de](http://www.eurocom-frankfurt.de)  
Ce site présente la méthode Eurocom et ses fondements; il contextualise les enjeux sous-jacents d'une telle approche. Elle propose des ponts entre les langues européennes germaniques, romanes et slaves dans le but de favoriser les compétences de réceptivité du locuteur en partant de la propre langue de chacun en vue de s'ouvrir à celle des autres. Une bibliographie conséquente est également proposée aux lecteurs qui ont envie d'approfondir l'intercompréhension.

### • [www.neuropeans.com](http://www.neuropeans.com)

Une bibliographie, différents articles et interviews permettent de se sensibiliser à l'approche proposée par Diego Marani qui touchent des univers ludique et politique.

Pour en savoir plus, vous pouvez également entrer dans un moteur de recherche: "marani diego".

### • [www.liberation.com](http://www.liberation.com)

Après avoir entré l'adresse ci-dessus, introduisez le nom de marani dans la case de recherche. Vous aurez la surprise de lire plusieurs articles de l'auteur.

### Prochain numéro:

Le prochain numéro sera consacré au rapport qu'il y a entre les contes, la culture et les langues. A suivre donc, au mois d'avril 2002!

### Abonnez-vous! Mieux, adhérez!

Vous souhaitez vous abonner? Vous rêvez d'adhérer à notre association? Plusieurs démarches possibles:

- remplir le bulletin d'abonnement-adhésion ci-joint et le retourner à l'adresse indiquée ci-dessous
- téléphoner au 022 705.91.98
- écrire un mail à Valérie à l'adresse suivante: [Valerie.Hutter@pse.unige.ch](mailto:Valerie.Hutter@pse.unige.ch)

### ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO :

- Claire de Buren. Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation. Université de Genève.  
Bd. du Pont-d'Arve 40 1205 Genève.  
E-mail: [deburen@freesurf.ch](mailto:deburen@freesurf.ch)
- Louise Dabène. Lur Argi. Av. des Etats-Unis - 64210 Bidart (F) E-mail: [louise.dabene@wanadoo.fr](mailto:louise.dabene@wanadoo.fr)
- Carole-Anne Deschoux. Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation. Université de Genève.  
Bd. du Pont-d'Arve 40 - 1205 Genève.  
Tél: 022 705 91 98  
E-mail: [Carole.Deschoux@pse.unige.ch](mailto:Carole.Deschoux@pse.unige.ch)
- Valérie Hutter. Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation. Université de Genève.  
Bd. du Pont-d'Arve 40 - 1205 Genève.  
Tél: 022 705 91 98  
E-mail: [Valerie.Hutter@pse.unige.ch](mailto:Valerie.Hutter@pse.unige.ch)

- Diego Marani. Conseil des Ministres de l'U.E.  
01-GH- 41, rue de la Loi - 175 1048 Bruxelles (B)  
E-mail: [diego.marani@consilium.eu.int](mailto:diego.marani@consilium.eu.int)

- Christiane Perregaux. Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation. Université de Genève.  
Bd. du Pont-d'Arve 40 - 1205 Genève.  
Tél: 022 705 91 96  
E-mail: [christiane.perregaux@pse.unige.ch](mailto:christiane.perregaux@pse.unige.ch)

- Lay Thsiala. Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation. Université de Genève.  
Bd. du Pont-d'Arve 40 - 1205 Genève.  
E-mail: [laythsiala@hotmail.com](mailto:laythsiala@hotmail.com)

- Cyril Trimaille. Laboratoire de Linguistique et de Didactique des Langues Etrangères et Maternelles (LIDILEM). Université de Grenoble III - 38040 Grenoble (F) E-mail: [cyril.trimaille@u-grenoble3.fr](mailto:cyril.trimaille@u-grenoble3.fr)

Adresse de contact:  
CREOLE, Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation. Université de Genève. Bd. du Pont-d'Arve 40 1205 Genève. Tél: 022 705 91 98  
Fax: 022 705 91 39  
E-mail: [Valerie.Hutter@pse.unige.ch](mailto:Valerie.Hutter@pse.unige.ch)

Illustrations:  
Claire de Buren, Helder da Silva

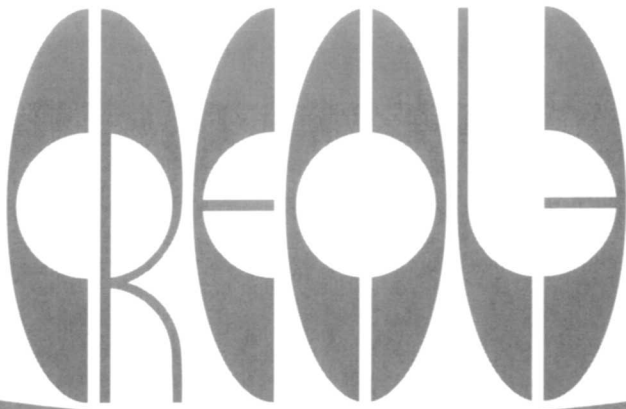
Conception graphique:  
Marie-Eve Laurent

Mise en page:  
Helder da Silva

Impression:  
Atelier d'impression de l'Université de Genève

Ce journal a pu être réalisé grâce au soutien de la  
Fondation Education et Développement





CERCLE DE RÉALISATIONS ET DE RECHERCHE POUR L'ÉVEIL  
AU LANGAGE ET L'OUVERTURE AUX LANGUES À L'ÉCOLE

## CREOLE N°5 ENCART DIDACTIQUE

### "JOUONS AVEC DES LANGUES PARENTES" <sup>1</sup>

Cyril Trimaille

Université Stendhal de Grenoble.

Les deux activités ci-dessous proposent une entrée dans l'intercompréhension entre langues parentes. Elles sont prévues pour des élèves de 9 à 11 ans environ mais peuvent être adaptées en fonction des besoins.

#### Nous visons à ce que l'élève...:

- prenne conscience de l'existence de familles de langues;
- prenne conscience des relations de proximité existant entre les langues romanes;
- prenne conscience que ces relations facilitent la compréhension d'énoncés dans les langues abordées;
- soit capable de repérer des ressemblances entre plusieurs langues, dans le but d'opérer un classement et une systématisation;
- soit attentif à l'existence d'irrégularités de correspondances entre langues parentes;
- soit capable d'effectuer quelques démarches d'analyse permettant un accès, au moins partiel, au sens d'un énoncé écrit dans une langue parente à la sienne.

#### ACTIVITE N° 1: "A VOUS DE JOUER!"

**1. Formez des groupes et distribuez à chaque groupe un document sur lequel figure une même phrase en plusieurs langues.**

#### Consigne:

"Sur chaque étiquette il y a une tâche à accomplir, écrivez en plusieurs langues. Cherchez de quelle tâche il s'agit".

#### Quelques remarques...:

- sur chaque document, l'ordre des langues est identique, soit : espagnol, corse, italien, catalan. Les tâches demandées sont: "Ecris ton nom au tableau" / "Ouvre la porte" / "Ecris 'bonjour' sur une feuille de papier".
- si les élèves ont des difficultés à décoder leur phrase, vous pouvez les inciter à la prononcer "dans leur tête".

Escribe tu apellido en el tablero  
Scrivi u tò nome nanta u tavolu  
Scrivi il tuo nome alla lavagna.  
Escriu el teu cognom a la pissarra

Abre la puerta.  
Apri' a porta.  
Apri la porta.  
Obre la porta.

Escribe 'buenos dias' en un papel  
Scrivi 'bonghjornu'supra una carta  
Scrivi 'buongiorno' su un foglio.  
Escriu 'bon dia' en un paper

(le document n° 1 à utiliser en classe se trouve à la page 4 de cet encart)

<sup>1</sup> Ces activités sont extraites et adaptées d'un support conçu dans le cadre du programme "EVLANG", par l'équipe du Lidilem (Université Stendhal de Grenoble) : Jacqueline Billiez, Stéphanie Costa-Galligani, Louise Dabène, Claire Jaffrès, Patricia Lambert, Cécile Sabatier et Cyril Trimaille.

#### Réactions attendues...:

- les élèves négocient le sens des tâches en s'aidant des quatre phrases, de leurs ressemblances entre elles et avec le français, ainsi que de leurs acquis et des compétences d'élèves bilingues.

*2. Affichez les documents (si possible en A3) et invitez un volontaire par groupe à réaliser la tâche devant la classe. Engager ensuite la discussion afin de faire apparaître les stratégies qui ont permis de comprendre.*

#### Réactions attendues...:

- les élèves constatent des ressemblances formelles entre les phrases qui leur permettent de les comprendre même s'ils ne connaissent pas les langues. Demander quelles sont ces ressemblances.

*3. Concluez l'activité en demandant aux élèves s'ils reconnaissent les langues présentées. Si oui: grâce à quels indices. Demandez-leur également s'ils ont déjà été en contact avec ces langues et dans quelles circonstances. Amenez-les à prendre conscience des parentés et des différences existant au sein de familles de langues qui appartiennent au même groupe (langues romanes).*

*Demandez-leur s'ils connaissent d'autres langues de la même famille: si le romanche ou le portugais n'apparaissent pas, questionnez-les sur l'existence de locuteurs de ces langues dans la classe et s'ils souhaitent dire l'une des phrases dans leur langue.*

#### Quelques remarques...:

- si, en fonction du tableau, vous savez que certains élèves ont des compétences dans d'autres langues (portugais, romanche, etc.), invitez-les à dire une phrase dans cette langue.
- on pourra faire un bilan des notions rencontrées au cours de cette mise en situation au début de la prochaine activité (cf. textes de L. Dabène et H. Walter dans ce même numéro).

#### 4. Transition avec l'activité suivante

##### Consigne:

"On a découvert qu'il y a des ressemblances entre langues d'une même famille, qui nous ont permis de comprendre des phrases dans plusieurs langues qu'on ne connaît pas forcément. Mais est-ce que ça veut dire qu'on peut tout comprendre?"



## ACTIVITE N° 2: ¡ADIVINA QUIENES SON!

1. Formez des groupes et distribuez le document n°2 à chacun de vos élèves  
(ce document se trouve à la page 4 de l'encart).

### Consigne:

"Associez une définition à chaque mot et devinez ce qu'il signifie en français."

Cette activité a pour objectif de faire découvrir que s'il y a des ressemblances, il n'y a pas transparence totale, et même que certaines ressemblances peuvent être trompeuses.

### Quelques remarques....:

- l'écoute pouvant permettre de reconnaître plus facilement certaines ressemblances, invitez des élèves parlant les langues présentes à prononcer certains mots de la feuille d'exercice.
- l'occitan peut être inconnu des élèves. Il s'agit d'une désignation renvoyant à des langues parlées dans le sud de la France, souvent appelées péjorativement "patois" (provençal, languedocien, gascon, béarnais...)

2. Mise en commun et correction mot par mot. En classe entière, les élèves donnent les réponses de leur groupe (n° de la définition et signification du mot en français) en expliquant comment ils ont fait pour les trouver.

Voilà ci-dessous les solutions de l'exercice n°1.  
Vous pouvez éventuellement procéder colonne par colonne en commençant par celle des mots ressemblants.

Déf. n°	Mots en langues parentes	Langues	En français
4	A. la vaca	occitan	la vache
6	B. la uva	espagnol	le raisin
10	C. la luna	espagnol	la lune
7	D. la nèu	occitan	la neige
2	E. l'arancia	italien	l'orange
1	F. la macchina	italien	la voiture
9	G. el gato	espagnol	le chat
5	H. il tamburo	italien	le tambour
3	I. el sol	espagnol	le soleil
8	J. il professore	italien	le professeur
11	K. la pluma	espagnol	le stylo

3. Afin de montrer qu'il existe des régularités et des irrégularités de correspondances entre langues parentes, vous pouvez reproduire au tableau le classement des mots en trois catégories sans les nommer. Invitez les élèves à retrouver les critères de classement et à proposer un intitulé pour chaque colonne.

Tableau de classement des mots:

1	2	3
la vaca	la macchina	la uva
la luna	el gato	la arancia
il tamburo	el sol	la nèu
il professore	la pluma	

### Réactions attendues....:

- colonne 1: "mots qui ressemblent au français", ou "mots transparents", etc.
- colonne 2: "mots qui trompent", "mots-pièges", "mots-traîtres", "faux-amis", etc.
- colonne 3: "mots différents", etc.

### Quelques remarques....:

- les catégories proposées ne sont pas totalement "étanches". Par exemple, le mot "pluma", dans d'autres contextes, peut être aussi un mot "transparent" car il signifie également "la plume" d'un oiseau.

## DOCUMENT N°1

## DOCUMENT N°2

### Déf. n° Mots en I. parentes Langues En français

4	A. la vaca	occitan	la vache
	B. la uva	espagnol	
	C. la luna	espagnol	
	D. la nèu	occitan	
	E. l'arancia	italien	
	F. la macchina	italien	
	G. el gato	espagnol	
	H. il tamburo	italien	
	I. el sol	espagnol	
	J. il professore	italien	
	K. la pluma	espagnol	

### N° Définitions

1	Il veicolo della famiglia.
2	Un frutto dell' inverno.
3	Un pianeta que da luz y calor.
4	Gròssa bèstia que dona de lach.
5	Uno strumento musicale.
6	La fruta que da el vino.
7	Sa color es blanca e tomba del cèl.
8	Una persona che insegna al liceo.
9	Un animal que ronronea.
10	Un satélite de la tierra.
11	El instrumento del escritor.

Escribe tu apellido en el tablero

Scrivi u tò nome nanta u tavolu

Scrivi il tuo nome alla lavagna.

Escriu el teu cognom a la pissarra

Abre la puerta.

Apri' a porta.

Apri la porta.

Obre la porta.

Escribe 'buenos dias' en un papel

Scrivi 'bonghjornu'supra una carta

Scrivi 'buongiorno' su un foglio.

Escriu 'bon dia' en un paper

